

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1961.

16 OCTOBRE 1961.

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre le Gouvernement Belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie relatif aux Transports Aériens, et de l'Annexe, signés à Rangoon, le 17 août 1960.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Accord conclu à Rangoon le 17 août 1960, entre le Gouvernement belge et celui de la Birmanie a pour but de donner une base juridique aux relations aériennes entre les deux pays.

Il autorise la Sabena à exploiter des services aériens entre Bruxelles et Rangoon via des escales intermédiaires et à destination de points au delà dans les deux directions.

De son côté, l'entreprise désignée par les autorités birmanes obtient l'autorisation d'exploiter des services aériens à destination de la Belgique via une ou plusieurs routes à convenir ultérieurement.

La majeure partie des dispositions de l'accord découlent de la convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944 et approuvée par la loi du 30 avril 1947 (*Moniteur belge* du 2 décembre 1948).

Il est du type habituel des accords de ce genre. Etant donné que l'article XV prévoit une clause compromissoire, l'approbation des Chambres est requise.

C'est cet accord que nous avons l'honneur, Mesdames et Messieurs, de soumettre à présent à votre approbation.

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

Le Ministre des Communications,

P.-H. SPAAK.

M. BRASSEUR.

A. BERTRAND.

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BIJTENGEWONE ZITTING 1961.

16 OKTOBER 1961.

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Birma met betrekking tot het Luchtvervoer, en van de Bijlage, ondertekend op 17 augustus 1960, te Rangoon.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Overeenkomst die op 17 augustus 1960 te Rangoon afgesloten werd tussen de Regeringen van België en van de Unie van Birma heeft tot doel het luchtverkeer tussen beide landen op juridische grondslag te regelen.

Krachtens deze Overeenkomst is het de Sabena toegelaten, via tussenlandingen, de luchtdienst Brussel-Rangoon en verder gelegen punten uit te baten.

Van haar kant ontvangt de door Birma aangewezen luchtvaartmaatschappij de toelating diensten met bestemming België te exploiteren via een of meerdere routes tussen de Belgische en de Birmaanse regeringen overeengekomen.

De meeste bepalingen van de Overeenkomst vloeien voort uit de Overeenkomst betreffende de Internationale Burgerluchtvaart, te Chicago op 7 december 1944 ondertekend en goedgekeurd bij de wet van 30 april 1947 (*Belgisch Staatsblad* van 2 december 1948).

Deze Overeenkomst is opgesteld volgens het voor dergelijke overeenkomsten gebruikelijke type. Aangezien artikel XV een arbitragebepaling voorziet, is de goedkeuring van de Kamers vereist.

Wij hebben thans de eer, Dames en Heren, U deze Overeenkomst ter goedkeuring voor te leggen.

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

De Minister van Verkeerswezen,

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 28 juillet 1961, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation de l'accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie relatif aux transports aériens et de l'annexe, signés à Rangoon, le 17 août 1960 », a donné le 4 août 1961 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observations.

La chambre était composée de :

Messieurs : A. Vranckx, conseiller d'Etat, président,

H. Buch et G. Holoye, conseillers d'Etat,

F. Van Goethem et J. Limpens, assesseurs de la section de législation,

C. Rousseaux, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. H. Buch.

Le rapport a été présenté par M. W. Lahaye, auditeur général adjoint.

Le Greffier,

(s.) C. ROUSSEAU.

Le Président,

(s.) A. VRANCKX.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires étrangères.

Le 8 août 1961.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et de Notre Ministre des Communications,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre du Commerce extérieur et de l'Assistance technique et Notre Ministre des Communications sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste vacatiekamer, de 28^e juli 1961 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van de overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Birma met betrekking tot het luchtvervoer en van de bijlage, ondertekend op 17 augustus 1960, te Rangoon », heeft de 4^e augustus 1961 het volgend advies gegeven :

Bij dit ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit :

De Heren : A. Vranckx, raadsheer van State, voorzitter,

H. Buch en G. Holoye, raadsheren van State,

F. Van Goethem en J. Limpens, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. Rousseaux, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. Buch.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. Lahaye, adjunct-auditeur-generaal.

De Griffier,

(get.) C. ROUSSEAU.

De Voorzitter,

(get.) A. VRANCKX.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Buitenlandse Zaken.

De 8 augustus 1961.

De Griffier van de Raad van State,

R. DECKMYN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en van Onze Minister van Verkeerswezen,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste-Minister en Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel en Technische Bijstand en Onze Minister van Verkeerswezen zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Article unique.

L'accord entre le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie relatif aux transports aériens et l'annexe, signés à Rangoon, le 17 août 1960 sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 1961.

Enig artikel.

De Overeenkomst tussen de Belgische Regering en de Regering van de Unie van Birma met betrekking tot het luchtvervoer en de bijlage, ondertekend op 17 augustus 1960, te Rangoon zullen volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 18 september 1961.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre
et Ministre des Affaires étrangères,*

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste-Minister
en Minister van Buitenlandse Zaken,*

P.-H. SPAAK.

*Le Ministre du Commerce extérieur
et de l'Assistance technique,*

*De Minister van Buitenlandse Handel
en Technische Bijstand,*

M. BRASSEUR.

Le Ministre des Communications,

De Minister van Verkeerswezen,

A. BERTRAND.

ACCORD

entre le Gouvernement Belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie relatif aux Transports Aériens.

Le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie, désirant conclure un Accord en vue de favoriser les communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs, ont, à cet effet, désigné des représentants, lesquels dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs sont convenus de ce qui suit :

Article 1.

Aux fins du présent Accord et de son Annexe, et à moins que le contexte n'en stipule autrement :

a) L'expression « autorités aéronautiques » signifie, dans le cas de la Belgique, le Ministère des Communications, Administration de l'Aéronautique, et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par ladite autorité, et dans le cas de l'Union de Birmanie, le Ministère de la Marine et de l'Aviation civile et toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par ledit Ministère de la Marine et de l'Aviation civile;

b) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » signifie l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens qu'elles auront désignée pour les itinéraires spécifiés dans ladite désignation, conformément à l'article 3 du présent Accord.

c) L'expression « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944.

d) Les définitions contenues dans les paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention relative à l'Aviation civile internationale, signée à Chicago, le 7 décembre 1944, sont appliquées au présent Accord.

Article 2.

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord et nécessaires pour établir les itinéraires et services aériens civils internationaux, décrits dans ladite Annexe, que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

Article 3.

Chacun des services aériens ainsi décrits pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article 2 accorde le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'itinéraire envisagé en aura autorisé une pour ledit itinéraire; et la Partie contractante, qui accorde ce droit, sera tenue de donner à ladite entreprise de transports, l'autorisation d'exploitation idoine, sous réserve de l'article 9 du présent Accord; étant entendu que l'entreprise de transports aériens ainsi désignée pourra être requise de satisfaire les autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde le droit, qu'elle est qualifiée pour satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités, avant qu'elle soit autorisée à commencer l'exploitation visée par le présent Accord; et étant entendu que ladite exploitation sera subordonnée à l'approbation des autorités militaires compétentes dans les zones d'hostilités ou sous occupation militaire ou dans les zones affectées par ces hostilités ou cette occupation militaire.

Article 4.

a) Les tarifs appliqués sur les services convenus seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation, notamment des frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable et des différences de caractéristiques des services (telles que les conditions de vitesse et le confort) ainsi que des tarifs des autres entreprises qui

LUCHTVAARTOVEREENKOMST

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Unie van Birma.

(Vertaling.)

De Belgische Regering en de Regering van de Unie van Birma, geleid door de wens een overeenkomst af te sluiten met de bedoeling de geregelde luchtverbindingen tussen haar onderscheiden grondgebieden te bevorderen, hebben daartoe behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers aangeduid, die het volgende zijn overeengekomen :

Artikel 1.

Voor de toepassing dezer Overeenkomst en van haar bijlage, behalve waar de tekst het anders voorziet :

a) Betekent de uitdrukking « luchtvaartautoriteiten », voor wat België betreft, het Ministerie van Verkeerswezen, Bestuur der Luchtvaart, of ieder ander persoon of organisme, gemachtigd de heden door genoemde autoriteit uitgeoefende functie, op zich te nemen en voor wat de Unie van Birma betreft, het Ministerie van het Zeewezen en der burgerlijke luchtvaart of ieder ander persoon of organisme gemachtigd de heden door genoemd Ministerie van Zeewezen en der burgerlijke luchtvaart uitgeoefende functies op zich te nemen;

b) Betekent de uitdrukking « aangewezen onderneming » alle luchtvervoeronderneming welke door de luchtvaartautoriteiten van een der overeenkomstsluidende Partijen schriftelijk aan de luchtvaartautoriteiten van de andere Overeenkomstsluidende Partij zal zijn welke betekend als zijnde de luchtvervoeronderneming welke overeenkomstig artikel 3 van deze Overeenkomst voor het exploiteren van de in deze aanwijzing omschreven routes aangewezen is;

c) Heeft de uitdrukking « grondgebied » de betekenis welke haar in artikel 2 van het Verdrag omtrent de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944, wordt gegeven;

d) Zullen de bepalingen van paragrafen a), b) en d) van artikel 96 van het Verdrag omtrent de Internationale Burgerlijke Luchtvaart, ondertekend te Chicago op 7 december 1944, op deze overeenkomst van toepassing zijn.

Artikel 2.

Elke overeenkomstsluitende Partij verleent de andere Overeenkomstsluitende Partij de in de bijlage gespecificeerde rechten nodig voor het instellen van de in de bijlage gespecificeerde rechten nodig voor het instellen van de er in omschreven internationale, burgerlijke lucht-routes en -diensten. Deze diensten kunnen onmiddellijk dan wel op een later tijdstip, naar verkiezen van de Overeenkomstsluitende Partij waarvan die rechten zijn verleend aanvangen.

Artikel 3.

Met de exploitatie van elke der omschreven luchtdiensten zal mogen aangevangen van zodra de Overeenkomstsluitende Partij, waaraan bij artikel 2 het recht werd verleend een luchtvervoeronderneming voor de betrokken route aan te wijzen, een luchtvervoeronderneming voor zulke route zal hebben gemachtigd; de overeenkomstsluitende Partij welke de rechten verleent zal, overeenkomstig hiernavolgend artikel 9, gehouden zijn de betrokken luchtvervoeronderneming de passende exploitatievergunning te verlenen, met dien verstande dat van de aldus aangewezen onderneming mag gevorderd worden vooraleer tot de bij deze Overeenkomst beschouwde exploitaties te worden toegelaten, aan de bevoegde luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partij welke de rechten verleent het bewijs te leveren dat ze voldoet aan de vereisten gesteld door de wetten en reglementen welke gewoonlijk door deze autoriteiten worden toegepast; en met dien verstande eveneens dat in gebieden waar vijandelijkheden aan gang zijn of militair zijn bezet, of in gebieden die daardoor zijn getroffen, zulke exploitatie aan de goedkeuring van de bevoegde militaire autoriteiten zal onderworpen zijn.

Artikel 4.

a) De tarieven zullen voor iedere overeengekomen dienst op een redelijk peil worden vastgesteld, hierbij op passende wijze rekening houdend met alle ter zake diende elementen, waaronder de exploitatiekosten, een redelijke winst, de kenmerken van iedere dienst (zoals de snelheid en het comfort) en de door andere luchtvervoerondernemingen

desservent tout secteur de l'itinéraire spécifié. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes du présent article :

b) Les tarifs visés au paragraphe a) du présent article ainsi que les taux de commission d'agence appliqués conjointement avec ces tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées intéressées, après consultation d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie du même itinéraire. Cette entente sera réalisée, autant que possible, selon la procédure d'établissement des tarifs de l'Association du Transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes;

c) Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur les tarifs ou si, pour toute autre raison, un tarif ne peut être convenu conformément aux dispositions du paragraphe b) du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront d'arriver elles-mêmes à un accord pour déterminer ces tarifs;

d) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leurs sont soumis en conformité du paragraphe b) du présent article ou pour déterminer un tarif en conformité du paragraphe c) du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 15 du présent Accord;

e) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sauf application des dispositions de l'article 15 du présent Accord. En attendant la fixation des tarifs nouveaux ou modifiés en conformité du présent article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

Article 5.

Chaque Partie contractante s'engage à assurer le transfert des revenus réalisés sur son territoire en rapport avec les transports de passagers, bagages, envois postaux et marchandises effectués par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, dans son territoire d'origine, après déduction des frais locaux, sous réserve de l'application de la réglementation du contrôle des changes en vigueur à l'époque du transfert.

Article 6.

Afin de prévenir les pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

a) Les taxes ou autres droits que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités placés sous son contrôle seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, à toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie contractante qui exploiterait des services aériens internationaux similaires;

b) Les carburants, les huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes ou pris, sur ce territoire, à bord des aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de celle-ci, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée de ladite Partie contractante, seront réciproquement exempts de droits d'entrée. En ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la Partie contractante dont le territoire est franchi, ces aéronefs bénéficieront d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé, par la première Partie contractante, aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux;

c) Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant dans ces aéronefs, seront à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de ce territoire, exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes ou impositions similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

Article 7.

Les certificats de navigabilité ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui ont encore cours, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation et des itinéraires et services décrits dans l'Annexe du présent Accord, pourvu toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux conditions minima qui pourraient

pour een gedeelte der omschreven route toegepaste tarieven. Deze tarieven zullen worden vastgesteld overeenkomstig de hiernavolgende bepalingen van dit artikel;

b) De in paragraaf a) van dit artikel bedoelde tarieven, samen met de daarmee gepaard gaande proviesies der agentschappen zullen, zo mogelijk, door de betrokken luchtvervoerondernemingen worden overeengekomen, in verstandhouding met andere luchtvervoerondernemingen welke geheel of een gedeelte der route exploiteren, en zulke overeenkomst zal, waar mogelijk, langs het tarievenbepalend kanaal van de Internationale Vereniging van Luchtvervoerders (I.A.T.A.) worden bereikt. De aldus overeengekomen tarieven zullen de goedkeuring aan de luchtvaartautoriteiten van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden voorgelegd;

c) Indien de aangewezen ondernemingen het niet eens kunnen worden omtrent een dezer tarieven of indien om een andere reden, overeenkomstig de bepalingen van paragraaf b) van dit artikel, omtrent een tarief geen overeenstemming kan bereikt, zullen de luchtvaartautoriteiten van de Overeenkomstsluitende Partijen zich inspannen om zich omtrent de toe te passen tarieven te verstaan;

d) In geval de luchtvaartautoriteiten het niet eens zijn met de hen voorgelegde tarieven, bepaald volgens paragraaf b) van dit artikel of vastgesteld volgens paragraaf c) dan zal het geschil overeenkomstig de bepalingen van artikel 15 worden beslecht;

e) Geen tarief zal in toepassing worden gesteld zo het de luchtvaartautoriteiten van elke der Overeenkomstsluitende Partijen geen voldoening schenkt behalve op grond van de beschikkingen van artikel 15. De reeds invoege zijnde tarieven zullen, in afwachting van het vaststellen overeenkomstig dit laatste artikel van nieuwe of gewijzigde tarieven, behouden blijven.

Artikel 5.

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen verbindt er zich toe het transfert te verzekeren van de door de aangewezen onderneming der andere Overeenkomstsluitende Partij, ingevolge passagiers-, bagage-, vracht- en postvervoer op haar grondgebied verwezenlijkte inkomsten, naar het land van herkomst van die onderneming, na aftrek van de plaatselijke uitgaven, en mits inachtneming van de van tijd tot tijd in voege zijnde wisselcontrole-reglementeringen.

Artikel 6.

Ten einde discriminatoire praktijken te vermijden en gelijkheid van behandeling te verzekeren, komen beide Overeenkomstsluitende Partijen het volgende overeen :

a) Elke der Overeenkomstsluitende Partijen mag de aangewezen onderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij billijke en redelijke lasten opleggen of toelaten dat ze opgelegd worden voor het gebruik van openbare luchthavens of andere onder haar toezicht staande faciliteiten. Elke der Overeenkomstsluitende Partijen stemt er nochtans mede in dat deze lasten niet zwaarder mogen zijn dan deze welke door de nationale luchtvaartuigen, welke gelijkaardige internationale diensten exploiteren voor het gebruik van zulke luchthavens en andere faciliteiten worden betaald;

b) De brandstof, smeeriën en reserveonderdelen, welke binnengebracht worden of aan boord worden genomen in het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen door of voor rekening van de luchtvervoerondernemingen van de andere Overeenkomstsluitende Partij en alleen bedoeld zijn om gebruikt te worden door de aangewezen onderneming van die Overeenkomstsluitende Partij, zullen wederkerig van invoerrechten zijn vrijgesteld. De douanerechten, inspectiekosten of andere nationale rechten of taken door de Overeenkomstsluitende Partij, op wier grondgebied wordt binnengekomen, zullen dezelfde zijn als deze welke worden toegepast op de nationale luchtvervoerondernemingen en op de luchtvervoerondernemingen van de meest-begunstigde natie;

c) Luchtvaartuigen van de aangewezen onderneming van een der Overeenkomstsluitende Partijen welke de overeengekomen diensten exploiteren en de brandstof, smeeriën, reserveonderdelen, normale uitrusting en boordvoorraden zullen, bij het binnenkomen in of het verlaten van het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, vrijgesteld zijn van douanerechten, inspectiekosten of gelijkaardige taken of lasten, zelfs bij gebruik of verbruik ervan tijdens vluchten boven dit grondgebied.

Artikel 7.

Bewijzen van luchtwaardigheid, bewijzen van bevoegdheid en vergunningen afgeleverd of geldig gemaakt door een Overeenkomstsluitende Partij nog van kracht zijnde zullen door de andere Overeenkomstsluitende Partij voor het exploiteren der in de bijlage omschreven routes en diensten als geldig erkend worden op voorwaarde dat de vereisten volgens dewelke zulke bewijzen of vergunningen worden afgeleverd of geldig gemaakt gelijk zijn aan of de minimum standaards

être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation Civile internationale.

Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître valable, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses propres ressortissants par un autre Etat.

Article 8.

a) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire;

b) Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, équipages, envois postaux ou marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine seront observés par les passagers, équipages, envois postaux ou marchandises de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de ceux-ci, à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire;

c) Les passagers en transit à travers le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, les frais d'inspection et taxes ou impositions similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

Article 9.

Nonobstant les dispositions de l'article 12 du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article 8 du présent Accord, ou lorsqu'ils ne remplissent pas leurs obligations découlant du présent Accord, ou lorsqu'ils ne remplissent pas d'une autre manière les conditions conformément auxquelles le droit est accordé en vertu du présent Accord et de son Annexe.

Article 10.

Le présent Accord et tous les contrats y relatifs seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 11.

Les droits et privilèges existants relatifs à des services de transports aériens qui pourraient avoir été accordés antérieurement par chacune des Parties contractantes à une entreprise de transports aériens de l'autre Partie contractante resteront en vigueur, conformément à leurs stipulations.

Article 12.

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'Aviation civile internationale créée par la Convention. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes, cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Article 13.

Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier les itinéraires ou les conditions stipulées dans l'Annexe du présent Accord, elle pourra demander des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. De telles consultations commenceront endéans les soixante jours de la date de la demande. Lorsque ces autorités se seront mises d'accord sur une annexe nouvelle ou révisée,

overtreffen welke overeenkomstig het verdrag omtrent de Internationale Burgerlijke Luchtvaart kunnen vastgesteld zijn.

Elke Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich nochtans het recht voor de erkenning te weigeren voor vluchten boven haar grondgebied van haar onderhorigen door een andere staat afgeleverde bewijzen van bevoegdheid en vergunningen.

Artikel 8.

a) De wetten en reglementen van een der Overeenkomstsluitende Partijen omtrent het binnenkomen in of het vertrekken uit haar grondgebied van in internationale luchtvaart gebezigde luchtvaartuigen, of omtrent het exploiteren of het navigeren van zulke luchtvaartuigen, binnen het grondgebied, zullen van toepassing zijn op de luchtvaartuigen van de onderneming aangewezen door de ander Overeenkomstsluitende Partij, en zullen door die luchtvaartuigen worden nageleefd bij het binnenkomen in of het vertrekken uit of binst het verblijf in het grondgebied van de eerste Partij;

b) De wetten en reglementen van een der Overeenkomstsluitende Partijen omtrent het binnenkomen in of het vertrekken uit haar grondgebied van passagiers, bemanningsleden, of luchtvracht, zoals de reglementen betreffende het binnenkomen, het inklaan, de inwijking, de identiteitsbewijzen, de tolrechten en de quarantaine, zullen door of voor rekening van zulke passagiers, bemanningsleden of vracht van de onderneming aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij bij het inkomen in of het vertrekken uit, of tijdens de duur van verblijf op het grondgebied van de eerste partij, worden nageleefd;

c) Passagiers in doorgang door het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen zullen aan een vereenvoudigde controle worden onderworpen. Bagage en vracht zullen bij rechtstreekse doorvoer vrijgesteld zijn van tolrechten, inspectiekosten en gelijkaardige lasten.

Artikel 9.

Ongeacht de beschikkingen van hiernavolgend artikel 12, behoudt elke der Overeenkomstsluitende Partijen zich het recht voor de uitoefening door de luchtvervoeronderneming aangewezen door de andere Overeenkomstsluitende Partij van de in de bijlage tot deze Overeenkomst omschreven rechten te weigeren of in te trekken in het geval dat zij niet het bewijs heeft dat een overwegend eigendomsrecht van en het daadwerkelijk toezicht op zulke onderneming in handen zijn van ingezetenen der andere Overeenkomstsluitende Partij, of indien zulke onderneming of de regering welke zulke onderneming aanwijst, de wetten en reglementen, waarnaar in bovenstaand artikel 8 wordt verwezen, niet naleeft of nog wanneer ze te kort komt aan haar hierna aangeduide verplichtingen, of nalaat de voorwaarden te vervullen onder dewelke de rechten overeenkomstig deze Overeenkomst en haar Bijlage worden verleend.

Artikel 10.

Deze Overeenkomst en alle daarmee samenhangende contracten zullen bij de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie worden ingeschreven.

Artikel 11.

Bestaande rechten en voorrechten, in verband met luchtvaartdiensten welke vroeger door elke der Overeenkomstsluitende Partijen aan een luchtvervoeronderneming van de andere Overeenkomstsluitende Partij werden verleend zullen in hun beschikkingen van kracht blijven.

Artikel 12.

Elke der Overeenkomstsluitende Partijen kan te allen tijde de andere partij mededeling doen van haar wens deze Overeenkomst te beëindigen. Zulke mededeling zal tegelijkertijd aan de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie dienen overgemaakt. In het geval dat zulke mededeling wordt gedaan, zal deze Overeenkomst ophouden van kracht te zijn twaalf maanden na de datum van ontvangst ervan tenzij zij vóór het verstrijken van die termijn ingevolge overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen wordt ingetrokken. Indien de andere Overeenkomstsluitende Partij nalaat ontvangst der mededeling te bevestigen, zal deze geacht worden te zijn ontvangen veertien dagen na de ontvangst ervan door de Internationale Burgerlijke Luchtvaartorganisatie.

Artikel 13.

In het geval een der overeenkomstsluitende partijen het wenselijk acht de in aangehechte bijlage vermelde routes en voorwaarden te wijzigen, zal zij om overleg tussen de bevoegde autoriteiten van beide overeenkomstsluitende partijen mogen verzoeken. Zulk overleg zal dienen plaats te vinden binnen een termijn van zestig dagen te rekenen vanaf de datum van het verzoek. Wanneer deze autoriteiten onderling

leurs recommandations en la matière entrèrent en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

Article 14.

En cas d'entrée en vigueur d'une Convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette Convention.

Article 15.

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord ou son Annexe, tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son Annexe et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations entre elles, sera soumis pour rapport consultatif à un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chacune des Parties contractantes et le troisième étant désigné de commun accord par les deux arbitres ainsi choisis, à condition que ce troisième arbitre ne soit pas un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre dans un délai de deux mois à compter de la date d'expédition par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante d'une note diplomatique demandant l'arbitrage. Le troisième arbitre sera désigné de commun accord endéans un mois après l'expiration de ce délai de deux mois. Si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans le délai indiqué, il sera pourvu à la vacance ainsi créée par le Président du Conseil de l'O. A. C. I., qui le choisira sur une liste d'arbitres, établie d'avance selon la pratique de l'O. A. C. I. En vertu des pouvoirs dont elles disposent, les autorités exécutives des Parties contractantes feront de leur mieux pour mettre à exécution l'avis exprimé dans ledit rapport consultatif. Chacune des Parties supportera les frais du tribunal arbitral pour moitié.

Article 16.

a) Les amendements apportés par une des Parties contractantes aux itinéraires décrits dans les tableaux ci-annexés, à l'exception de ceux modifiant les points desservis par l'entreprise de transports aériens désignée de cette Partie contractante, sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme une modification de l'Annexe. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent en conséquence apporter unilatéralement de tels amendements, pour autant cependant que la notification de tout amendement ait été faite sans retard aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante;

b) Si les Autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante constatent que, prenant en considération les principes exposés dans la Section VII de l'Annexe au présent Accord, il est porté préjudice aux intérêts de leurs entreprises de transports aériens, par le transport par l'entreprise désignée de la première Partie contractante de trafic entre le territoire de la seconde Partie contractante et le nouveau point sur le territoire d'un Etat tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'arriver à un accord satisfaisant.

Article 17.

Le présent Accord, y compris les dispositions contenues dans son Annexe, sera ratifié. Il entrera en vigueur le jour où sa ratification sera notifiée réciproquement par un échange de notes diplomatiques.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Rangoon, le dix-sept août mil neuf cent soixante, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement belge.

(s.) R. FENAUX.

Pour le Gouvernement de l'Union de Birmanie.

(s.) SAC HKUN HKIO.

omtrent nieuwe of herziene voorwaarden der Bijlage overeenkomen. zullen hun aanbevelingen desaan gaande van kracht worden nadat zij door een wisselen van diplomatieke brieven zijn bevestigd geworden.

Artikel 14.

Ingeval een algemene multilaterale luchtvervoersovereenkomst, welke door beide overeenkomstsluitende partijen wordt aanvaard van kracht zou worden, dan zal deze overeenkomst dusdanig worden gewijzigd dat ze in overeenstemming is met de bepalingen van zulke overeenkomst.

Artikel 15.

Tenzij anders bepaald bij deze overeenkomst of zijn Bijlage, zal ieder geschil tussen de overeenkomstsluitende partijen omtrent de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst of van haar Bijlage, dat niet door overleg kan geregeld, voor advies aan een scheidsrecht van drie personen worden onderworpen, waarvan ene door elke overeenkomstsluitende partij is aan te duiden; omtrent de derde dient door de twee aldus gekozen scheidsrechters overeengekomen, met dien verstande dat deze derde scheidsrechter geen nationaal ingezetene van ene der overeenkomstsluitende partijen mag zijn. Elke van de overeenkomstsluitende partijen zal een scheidsrechter aanduiden binnen de twee maanden na de datum van aflevering door een der partijen aan de andere partij van een diplomatieke nota waarbij om een scheidsrechtelijke regeling van een geschil wordt verzocht en omtrent de derde scheidsrechter zal worden overeengekomen binnen een maand na zulke periode van twee maanden. Indien binnen het aangeduid tijdsbestek omtrent de derde scheidsrechter geen overeenstemming kan worden bereikt, zal de daardoor ontstane leemte worden aangevuld door de aanstelling van een persoon, door de Voorzitter van de Raad van de I. B. L. O. aangewezen uit een groep van scheidsrechtelijk personeel, dat daartoe, overeenkomstig de procedure van de I. B. L. O., wordt aangehouden. De uitvoeringsautoriteiten der overeenkomstsluitende partijen zullen zich met de hen ter beschikking staande macht inspannen de mening uitgedrukt in zulk advies in toepassing te brengen. Elke partij zal ieder voor de helft bijdragen in de kosten van het scheidsrecht.

Artikel 16.

a) De wijzigingen door een der overeenkomstsluitende partijen aan de in de Bijlage omschreven routes aangebracht, behalve die welke de punten wijzigen welke door de aangewezen onderneming van deze overeenkomstsluitende partij in het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij worden bediend, zullen niet als wijzigingen van de Bijlage worden beschouwd. Dienvolgens kunnen de luchtvaartoverheden eenzijdig zulke wijzigingen aanbrengen, met dien verstande evenwel dat van iedere wijziging zonder uitstel kennis wordt gegeven aan de luchtvaartoverheden van de andere overeenkomstsluitende partij;

b) Indien deze andere luchtvaartoverheden in acht genomen de beginselen uiteengezet in afdeling VII van de Bijlage tot deze Overeenkomst, van oordeel zijn dat de belangen van hun onderneming worden geschaad door het vervoer der onderneming, aangewezen door de eerste overeenkomstsluitende partij, tussen het grondgebied van de tweede overeenkomstsluitende partij en het nieuw punt in het grondgebied van het derde land, dan zullen de overheden van de twee overeenkomstsluitende partijen met elkaar overleg plegen ten einde tot een voldoende schenkend vergelijk te komen.

Artikel 17.

Deze Overeenkomst, met inbegrip van de bepalingen der erbij horende Bijlage, zal worden goedgekeurd. Ze zal van kracht worden op de datum waarop, bij wege van wisseling van diplomatieke brieven, de goedkeuring ter kennis wordt gebracht.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk door hun onderscheiden Regeringen gemachtigd, deze overeenkomst hebben getekend.

Gedaan te Rangoon, in tweevoud, in de Engelse taal, op 17 augustus 1960.

Voor de Regering van België.

(get.) R. FENAUX.

Voor de Regering van de Unie van Birma.

(get.) SAC HKUN HKIO.

ANNEXE.

Section I.

Le Gouvernement de l'Union de Birmanie accorde au Gouvernement belge le droit d'exploiter des services de transports aériens par une entreprise de transports aériens de nationalité belge, désignée par la Belgique, sur les itinéraires spécifiés dans le tableau 1 ci-annexé et qui traversent le territoire de l'Union de Birmanie ou effectuent des escales commerciales dans ce territoire.

Section II.

Le Gouvernement belge accorde au Gouvernement de l'Union de Birmanie le droit d'exploiter des services de transports aériens par une entreprise de transports aériens de nationalité birmane, désignée par l'Union de Birmanie, sur les itinéraires qui seront spécifiés dans le tableau 2, ci-annexé et traverseront le territoire de la Belgique ou effectueront des escales commerciales dans ce territoire.

Section III.

L'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties cotractantes jouira, conformément aux conditions prévues dans le présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante du droit de transit et d'effectuer des escales non-commerciales ainsi que du droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales en matières de trafic international de passagers, bagages, envois postaux et marchandises aux points énumérés sur chacun des itinéraires qui sont ou seront spécifiés dans les tableaux ci-joints.

Section IV.

Les installations affectées aux transports aériens, mises à la disposition du public pour les voyages aériens, en vertu du présent Accord et de son Annexe, seront en relation étroite avec les besoins du public en transports aériens.

Section V.

Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services sur tout itinéraire, entre leurs territoires respectifs visés au présent Accord et à son Annexe.

Section VI.

En exploitant les tronçons d'itinéraire décrits dans la présente Annexe, les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes itinéraires.

Section VII.

Les deux Parties contractantes conviennent que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée, en vertu du présent Accord et de son Annexe, auront pour objectif primordial d'assurer une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, pour ces services, du trafic international à destination ou en provenance d'Etats tiers, aux points sur le territoire de l'autre Partie contractante, situés sur les itinéraires spécifiés dans la présente Annexe, seront exercés conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties contractantes et ceci d'après le principe généralement admis que la capacité soit adaptée :

- a) à la demande de trafic entre le pays d'origine du service aérien et le pays de destination;
- b) aux exigences d'une exploitation économique des services con-
- venus;
- c) à la demande de trafic des régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux.

BIJLAGE.

Afdeling I.

De Regering van de Unie van Birma verleent de Belgische Regering het recht luchtdiensten te laten exploiteren door een door België aangewezen onderneming van Belgische nationaliteit op de routes, omschreven in de aangehechte bijlage 1, welke het grondgebied van de Unie van Birma met doorgaand of handelsverkeer bedienen.

Afdeling II.

De Belgische Regering verleent de Regering van de Unie van Birma het recht luchtdiensten te laten exploiteren door een door dit laatstgenoemd land aangewezen onderneming van Birmaanse nationaliteit op de routes, omschreven in de aangehechte bijlage 2, welke het Belgische grondgebied met doorgaand of handelsverkeer bedienen.

Afdeling III.

De door elke der overeenkomstsluitende partijen aangewezen onderneming zal, onder de bij deze overeenkomst voorziene voorwaarden, op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij, de vrijheid genieten van doortocht of van landen voor andere dan verkeersdoeleinden, evenals het recht van binnenkomen en van vertrek voor internationaal handelsverkeer van passagiers, vracht en post in de punten vermeld op elke der routes welke in de aangehechte bijlagen omschreven zijn of zullen omschreven worden.

Afdeling IV.

De hiernagenoemde ter beschikking van het reizend publiek zijnde luchtvervoerfaciliteiten zullen eng verband houden met de behoeften van het publiek aan zulk vervoer.

Afdeling V.

De ondernemingen van de overeenkomstsluitende partijen zullen een billijke en gelijke gelegenheid hebben elke route, welke bij deze Overeenkomst en haar bijlage is voorzien, tussen hun onderscheiden grondgebieden te exploiteren.

Afdeling VI.

Bij het exploiteren van de in deze bijlage omschreven interlokale diensten, door de aangewezen onderneming van elke overeenkomstsluitende partij, zullen de belangen van de onderneming, aangewezen door de andere overeenkomstsluitende partij, in acht worden genomen derwijze dat de diensten, welke deze laatste op geheel of een deel der zelfde routes verschaft, daarvan geen nadelige terugslag ondervinden.

Afdeling VII.

Het ligt in de bedoeling van beide overeenkomstsluitende partijen dat de bij deze Overeenkomst en haar Bijlage door een aangewezen onderneming verleende diensten als primordiaal doel zullen hebben een capaciteit ter beschikking te stellen welke beantwoordt aan de verkeersbehoeften tussen het land waarvan de onderneming afhangt en het land van eindbestemming van het verkeer. Het recht op zulke diensten internationaal verkeer, met bestemming naar en komende van derde landen, op te nemen of af te zetten in een punt van het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende partij op de routes omschreven in deze bijlage, zal; worden toegepast in overeenstemming met de algemene beginselen van een methodische ontwikkeling, welke door de beide overeenkomstsluitende partijen worden onderschreven, en zal onderworpen zijn aan het algemeen beginsel dat de capaciteit betrekking dient te hebben op :

- a) de vraag naar verkeer tussen het land van herkomst van de luchtdienst en de landen van bestemming;
- b) de vraag naar doorgaand luchtverkeer, en
- c) de vraag naar verkeer vanwege het gebied door hetwelk de luchtdienst trekt rekening houdend met plaatselijke en regionale diensten.

Section VIII.

Si l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante vient à être empêchée temporairement, par des difficultés découlant de la guerre, de jouir immédiatement du traitement visé à la Section V ci-dessus, la situation sera examinée entre les Parties contractantes, à l'effet de faciliter les opérations nécessaires, dès que l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sera en mesure d'assurer progressivement sa contribution adéquate au fonctionnement du service convenu.

Section IX.

Les deux Parties contractantes estiment que leurs Autorités aéronautiques respectives devront se consulter régulièrement et fréquemment et qu'il en résultera une étroite collaboration dans le respect des principes et l'application des dispositions faisant l'objet du présent Accord et de son Annexe.

TABLEAU 1.

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement belge aura le droit d'exploiter des services aériens, dans les deux directions, sur les itinéraires spécifiés dans le présent paragraphe via des points intermédiaires, et d'effectuer régulièrement des escales dans l'Union de Birmanie, au point spécifié :

Points en Belgique — points intermédiaires — Rangoon et points au-delà.

TABLEAU 2.

L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de l'Union de Birmanie aura le droit d'exploiter des services aériens et d'effectuer régulièrement des escales en Belgique le long d'un itinéraire spécifié ou d'itinéraires spécifiés, à convenir de commun accord par le Gouvernement belge et le Gouvernement de l'Union de Birmanie, à l'époque où le Gouvernement de l'Union de Birmanie décidera de commencer l'exploitation.

Sur chacun des itinéraires précités, l'entreprise de transports aériens autorisée à exploiter ledit itinéraire pourra effectuer des vols sans escale entre tous points sur ledit itinéraire, en omettant des escales à un ou plusieurs des autres points de celui-ci.

Afdeling VIII.

Inzover de aangewezen onderneming van een der overeenkomstsluitende partijen, wegens moeilijkheden voortvloeiend uit oorlogsomstandigheden, tijdelijk kan verhinderd zijn onmiddellijk voordeel te halen uit de in afdeling V bedoelde gelegenheid, zal, met de bedoeling de nodige ontwikkeling te vergemakkelijken, de toestand door beide overeenkomstsluitende partijen worden herzien van zodra de aangewezen onderneming van de eerste overeenkomstsluitende partij in een toestand is waarbij ze zelf tot de dienst kan bijdragen.

Afdeling IX.

Het ligt in de bedoeling van beide overeenkomstsluitende partijen dat hun onderscheidenlijke luchtvaartoverheden regelmatig en herhaaldelijk met elkaar overleg zouden plegen en dat er een nauwe samenwerking zou bestaan in het naleven van de beginselen en het uitvoeren van de bepalingen welke in deze overeenkomst en haar Bijlage zijn uitgestippeld.

GEREGELDE LUCHTDIENST 1.

De onderneming aangewezen door de Belgische Regering zal er toe gemachtigd zijn, in beide richtingen, via tussenliggende punten, luchtdiensten te exploiteren op in dit paragraaf omschreven routes, en geregeld op het aangeduide punt in de Unie van Birma te landen :

Punten in België — tussenliggende punten — Rangoon — verder gelegen punten.

GEREGELDE LUCHTDIENST 2.

De onderneming aangewezen, door de Regering van de Unie van Birma zal er toe gemachtigd zijn luchtdiensten te exploiteren en geregeld in België te landen over een specifieke route of routes nader door de Regeringen van België en van de Unie van Birma over een te komen, ingaand op een datum omtrent dewelke de Regering van Birma beslist de exploitatie aan te vangen.

Op elke der hogervermelde routes mag de onderneming, welke gemachtigd werd zulke route te exploiteren, tussen om 't even welke punten van zulke route non-stop-vluchten uitvoeren, en een of meerdere der andere punten van zulke route overslagen.